**Ουιλλιαμ Σαιξπηρ**

**23**

Όπως στο θέατρο ένας μέτριος ηθοποιός,

που έχει δειλιάσει κι απ’ το ρόλο του άλλα λέει,

σαν τ’ άγριο το θεριό που ’ναι γεμάτολύσσα

κ’ η δύναμή του η περισσή το ’χει εξαντλήσει·

έτσι κ’ εγώ, δειλιάζοντας να εμπιστευθώ, ξεχνώ

να πω την πλήρη της αγάπης ιεροτελεστία,

κι απ’ του έρωτά μου την ορμή την ίδια σβήνω,

γέρνοντας απ’ το βάρος του ίδιου του έρωτά μου.

Οι στίχοι μου λοιπόν ας είναι η ρητορεία,

μαντατοφόροι σιωπηλοί της εύγλωττης καρδιάς μου·

συνηγορούν γι’ αγάπη, ανταμοιβή γυρεύουν

καλύτερα απ’ τη γλώσσα που μιλώντας σφάλλει.

Διάβαζε αυτά που ο σιωπηλός έρωτας γράφει·

μπορεί και με τα μάτια ο έρωτας ν’ ακούει.

[Ο. Σαίξπηρ, *Σονέτα*, εισαγωγή, επιλογή, μετάφραση Στυλιανός Αλεξίου, εκδ. Στιγμή, Αθήνα 1989, σ. 28]

As an unperfect actor on the stage,

Who with his fear is put besides his part,

Or some fierce thing replete with too much rage,

Whose strength’s abundance weakens his own heart;

So I, for fear of trust, forget to say

The perfect ceremony of love’s rite,

And in mine own love’s strength seem to decay,

O’erchargcd with burthen of mine own love’s might.

O, let my books be then the eloquence

And dumb presagers of my speaking breast;

Who plead for love, and look for recompense,

More than that tongue that more hath more express’d.

O, learn to read what silent love hath writ:

To hear with eyes belongs to love’s fine wit.

[W. Shakespeare, *The Sonnets*, Introduction by M.R. Ridley, Everyman’s Library, p. 14]

<https://www.youtube.com/watch?v=goMFZxt9obU>